**Аннотация**

выпускной квалификационной работы на соискание степени магистра лингвистики

Васюковой Анны Валерьевны

«Применение на практике переводческого метода Бруно Озимо»

В выпускной квалификационной работе исследуется переводческий метод Б.Озимо на основе его книги «Propedeutica della traduzione. Corso introduttivo con tabelle sinottiche». Данный труд издан в 2014 году, то есть в книге рассматриваются современные проблемы перевода.

В работе был проведен анализ применения на практике переводческого метода Б.Озимо на основе перевода двух статей – с русского языка на итальянский (автора Д.Быкова) и с итальянского языка на русский (автора М.Сэрра).

Переводческий метод Б.Озимо отличается и интересен тем, что автор изучает перевод, отталкиваясь от семиотики, обращая внимание на ментальные фазы переводческого процесса, а также оценивает качество перевода.

Работа состоит из введения, двух глав и заключения. В первой главе рассмотрены проблемы перевода с теоретической точки зрения, такие как коммуникативные потери, передача интертекста, определение процесса интерпретации знака в семиосфере, определение читателя-модели, поиск доминанты перевода. Вторая глава представляет собой практическое исследование, где представлены переводы двух статей – с итальянского языка на русский и с русского языка на итальянский.

Анализ данных статей был рассмотрен с точки зрения перевода сложностей, возникающих при переводе, таких, как коммуникативные потери в процессе перевода и передача интертекстуальных отсылок и прецедентности в процессе перевода. Также анализ был проведен, основываясь на методах, предлагаемых Б.Озимо, таких, как применение тотального перевода, применение на практике теории семиотического треугольника, а также было определено, как влияет на перевод выбор читателя-модели и доминант.

Практическая значимость данной работы заключается в возможности использования её результатов итальянскими и русскими лингвистами при изучении проблем, возникающих при переводе.